



**MEMORANDUM O SUGLASNOSTI O PROVEDBI I PROMICANJU  
UZAJAMNE SURADNJE U POGLEDU RATNIH ZLOČINA, ZLOČINA  
PROTIV ČOVJEČNOSTI I GENOCIDA IZMEĐU ODJELA ZA  
ZLOČINE PROTIV ČOVJEČNOSTI I RATNE ZLOČINE DRŽAVNOG  
ODVJETNIŠTVA REPUBLIKE HRVATSKE I MINISTARSTVA  
PRAVOSUĐA KANADE**

S OBZIROM NA TO, da su Hrvatska i Kanada ratificirale Rimski statut Međunarodnog kaznenog suda;

S OBZIROM NA TO, da Hrvatska i Kanada imaju zajednički interes u suzbijanju nekažnjavanja ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti i genocida;

PREMA TOME, Državno odvjetništvo Republike Hrvatske i Odjel za zločine protiv čovječnosti i ratne zločine («CAHWCS») Ministarstva pravosuđa Kanade («DOJ») (u nastavku teksta «sudionici»), suglasni su u sljedećem:

**PODRUČJE SURADNJE**

1. Sudionici će, sukladno odredbama ovog Memoranduma o suglasnosti («Memorandum»), jedni drugima, na zahtjev, pružati uzajamnu suradnju u najvećoj mogućoj mjeri u poslovima koji su u specifičnoj svezi sa ratnim zločinima, zločinima protiv čovječnosti i genocidom, a sukladno zakonima i propisima njihovih država.
2. Suradnja će uključivati:
  - a) pribavljanje i razmjenu podataka, izvješća i dokumenata kada za to nisu potrebne prisilne mjere te posebno svih podataka, izvješća ili dokumenata koji vode ili pridonose istrazi ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti i genocida, uključujući izjave osumnjičenih ili drugih osoba;
  - b) razmjenu podataka koji se tiču pravnih akata uključujući pribavljanje primjeraka značajnih zakonskih odredaba iz područja kaznenog prava i drugih za to vezanih područja, kada je to potrebno za vođenje postupka u svezi sa ratnim zločinima, zločinima protiv čovječnosti i genocidom;
  - c) prema potrebi, razmjenu pravnih objašnjenja iz područja kaznenog prava ili drugih područja u svezi sa pitanjima ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti i genocida.

## KOMUNICIRANJE

3. U cilju ostvarivanja optimalnih uvjeta suradnje, odgovorni sudionici dostavljat će i zaprimati zahtjeve utemeljene na ovom Memorandumu. Sudionici će uzajamno razmjenjivati podatke kao što su imena državnih odvjetnika ili nadležnih odvjetnika, te adrese, brojeve telefona tijekom radnog vremena i sve ostale informacije koje mogu olakšati izravnu komunikaciju.
4. Sudionici će dostavljati i zaprimati, uz to, sve zahtjeve i odgovore u svezi sa provedbom odredaba ovog Memoranduma. Tijela ovlaštena da koordiniraju suradnju u Republici Hrvatskoj su:
  - Glavni državni odvjetnik Republike Hrvatske; ili
  - Osoba koju on odredi.

Tijelo ovlašteno da koordinira suradnju u svezi sa ratnim zločinima, zločinima protiv čovječnosti i genocidom, sukladno ovom Memorandumu, u Kanadi bit će:

- Ravnatelj Odjela za zločine protiv čovječnosti i ratne zločine Ministarstva pravosuđa Kanade.

## PROVEDBA ZAHTJEVA

5. Zahtjevu za suradnju bit će žurno udovoljeno, sukladno zakonu države od koje se zahtijeva suradnja, a ukoliko to nije zabranjeno tim zakonom, na način koji je naveo sudionik koji zahtijeva suradnju.
6. Sudionik od koga se zahtijeva suradnja može zatražiti dodatne informacije, ako je to potrebno da bi se suradnja odobrila.

## ODBIJANJE ILI ODGODA SURADNJE

7. Suradnja se može odbiti ukoliko bi, po mišljenju sudionika od koga se suradnja zahtijeva, provedba zahtjeva štetila suverenosti, sigurnosti, javnom redu ili sličnom bitnom javnom interesu države od koje se ista zahtijeva, te ukoliko bi ugrožavala osobnu sigurnost ili bila neosnovana iz drugih razloga.
8. Sudionik od koga se zahtijeva suradnja može istu odgoditi u slučaju ako bi trenutačno odobrenje suradnje moglo prouzročiti ometanje pokrenute istrage ili postupka u državi sudionika od kojega se suradnja zahtijeva.
9. Prije odbijanja odobrenja suradnje po zahtjevu ili prije odgađanja odobrenja takve suradnje, Sudionik od koga se suradnja zahtijeva razmotrit će odobrenje suradnje pod onim uvjetima koji se smatraju potrebnim. Ako sudionik koji zahtijeva suradnju prihvati suradnju pod tim uvjetima, on će se tih uvjeta i pridržavati.
10. Sudionik od koga se zahtijeva suradnja žurno će izvijestiti sudionika koji

zahtijeva suradnju o svojoj odluci da, u cijelosti ili djelomično, ne udovolji zahtjevu za suradnju ili da odgodi ispunjenje zahtjeva i obrazložit će tu odluku. Pisana obavijest bit će uručena u roku od trideset dana ili što je prije moguće.

11. Ukoliko udovoljene zahtjevu ne spada u nadležnost sudionika od koga se suradnja zahtijeva, Sudionik koji ju zahtijeva bit će o tome odmah izviješten.

### **LOCIRANJE I IDENTIFICIRANJE OSOBA I PREDMETA**

12. Sudionici će poduzeti sve raspoložive i dostupne mjere u njihovoj pravnoj nadležnosti kako bi na najbolji način ustanovili lokaciju i identitet osoba ili predmeta koji su navedeni u zahtjevu.

### **PRIBAVLJANJE PODATAKA, DOKUMENATA, SPISA I PREDMETA**

13. Sudionik od koga se zahtijeva suradnja dostavit će, javnosti dostupne, preslike informacija i predmeta, uključujući dokumente i spise državnih ureda i službi.
14. Sudionik od koga se zahtijeva suradnja može dostaviti podatke, dokumente, spise i predmete koji su u posjedu državnih ureda ili službi, a nisu dostupne javnosti, u istoj mjeri i pod istim uvjetima pod kojima bi isti bili raspoloživi njegovim policijskim i pravosudnim tijelima. Preslike dokumenata državnih ureda i službi mogu se dostaviti samo uz odobrenje tih državnih ureda i službi.
15. Sudionik od koga se zahtijeva suradnja može dostaviti izvornike dokumenata i spisa, a ukoliko to nije u mogućnosti, na traženje sudionika koji zahtijeva suradnju dostaviti će se ovjereni dokumenti i spisi.
16. Ukoliko to nije zabranjeno propisom države sudionika od koga se zahtijeva suradnja, dokumenti, spisi ili predmeti bit će dostavljeni u formi ili popraćeni ovjerom kakvu sudionik koji zahtijeva suradnju može specificirati, kako bi ovi bili prihvatljivi na sudu ili tribunalu sudionika koji zahtijeva suradnju, sukladno njegovim propisima.
17. Izvorni dokumenti, spisi ili predmeti koji se dostave sudioniku koji zahtijeva suradnju, bit će vraćeni sudioniku od koga se suradnja zahtijeva, na njegov zahtjev i što je prije moguće nakon toga.
18. Sudionik koji zahtijeva suradnju može odgoditi vraćanje zahtijevanih izvornih dokumenata, spisa ili predmeta, ako je to od značenja za potrebe istrage ili pravnog postupka u svezi sa ratnim zločinima, zločinima protiv čovječnosti ili genocidom, pod uvjetom da sudionik od koga se zahtijeva suradnja na to pristane.

### **OBLIK I SADRŽAJ ZAHTJEVA ZA SURADNJU**

19. Zahtjev za suradnju bit će sastavljen u pisanom obliku. U žurnim slučajevima, zahtjev se može postaviti usmeno, ali bit će potvrđen pisanim putem u roku od 48 sati, izuzev ukoliko se sudionik od koga se zahtijeva suradnja ne izjasni drugačije.

20. U svakom slučaju u zahtjevu za suradnju navest će se:

- i. nadležno tijelo koji provodi istragu ili postupak na koji se zahtjev odnosi;
- ii. priroda istrage ili postupka, uključujući pregled činjenica i primjerke relevantnih zakona;
- iii. svrha zahtjeva i priroda zatražene pomoći;
- iv. stupanj zahtijevane tajnosti i razlozi za to;
- v. opis sadržaja informacije ili druge vrste zahtijevane pomoći; i
- vi. vremenski rok u kojem bi zahtjevu trebalo biti udovoljeno.

21. Ukoliko je neophodno i kada je to moguće, u zahtjevu za suradnju navest će se:

- i. identitet, državljanstvo i mjesto boravka osobe ili osoba koje posjeduju informacije i koje su predmet istrage ili postupka;
- ii. popis pitanja za osobu koja će biti ispitivana;
- iii. detalji bilo kojeg posebnog postupka ili potrebe koje država koja zahtijeva suradnju želi da budu primijenjeni i razlozi za to;
- iv. obavijest o kompenziranju i naknadi troškova; i
- v. bilo koju drugu informaciju koja bi mogla biti od pomoći u provođenju zahtjeva.

### **TAJNOST**

22. Sudionik od koga se zahtijeva suradnja može zatražiti, nakon dogovora sa sudionikom koji zahtijeva suradnju, da podaci ili dokazi pribavljeni na osnovi Memoranduma, ili izvori tih podataka ili dokaza, budu čuvani u tajnosti ili da budu otkriveni ili upotrijebljeni pod uvjetima i odredbama koje sudionik od koga se zahtijeva suradnja navede. Ako sudionik koji zahtijeva suradnju prihvati podatke ili dokaze pod ovim uvjetima, on će se tih uvjeta i pridržavati.

23. Sudionik od koga se zahtijeva suradnja će, u mjeri u kojoj se to od njega traži, čuvati u tajnosti zahtjev za suradnju, sadržaj tog zahtjeva, popratne dokumente, činjenicu odobravanja suradnje i svaku aktivnost poduzetu na temelju ovoga zahtjeva. Ako zahtjevu ne može biti udovoljeno bez povrede tajnosti, sudionik od koga se zahtijeva suradnja izvijestit će o tome sudionika koji zahtijeva suradnju, koji će potom odrediti da li bi zahtjev ipak trebalo provesti.

### **OGRANIČENJE UPORABE**

24. Sudionik koji zahtijeva suradnju neće otkriti ili upotrijebiti pribavljene podatke ili dokaze u druge svrhe osim onih koje su navedene u zahtjevu, ukoliko prije toga ne osigura suglasnost sudionika od koga se zahtijeva suradnja.

25. Sudionik od koga se zahtijeva suradnja ne može upotrijebiti podatke prikupljene na temelju zahtjeva, ili rezultate aktivnosti poduzetih da bi se zahtjevu udovoljilo, za daljnju domaću istragu, ukoliko za to ne osigura pisanu suglasnost sudionika koji zahtijeva suradnju.
26. Sudionik koji zahtijeva suradnju može predati podatke koji se odnose na pojedine osobe drugim nadležnim tijelima te države jedino ukoliko to sudionik od koga se zahtijeva suradnja izričito odobri pisanim putem.
27. Nakon dogovora sa sudionikom koji zahtijeva suradnju, sudionik od koga se suradnja zahtijeva može zatražiti da pribavljeni podaci ili dokazi ili izvori takovih podataka i dokaza budu korišteni samo pod uvjetima i odredbama koje on specificira.
28. Memorandum neće isključiti uporabu ili otkrivanje rezultata odobrenog zahtjeva ili postojanje zahtjeva kada je to neophodno po zakonima i propisima kojima je uređen kazneni postupak od strane sudionika koji zahtijeva suradnju. Sudionik koji zahtijeva suradnju izvijestit će unaprijed sudionika od koga se zahtijeva suradnja o takovoj mogućoj ili predloženoj uporabi ili otkrivanju.

#### **JEZIK**

29. Zahtjevi će biti popraćeni prijevodom na jedan od službenih jezika sudionika od koga se zahtijeva suradnja.

#### **IZDATCI**

30. Sudionik od koga se zahtijeva suradnja podmirivat će izdatke za provedbu zahtjeva za suradnju.
31. Ako postane očigledno da provedba zahtjeva podrazumijeva izdatke osobite prirode, sudionici će se konzultirati kako bi ustanovili odredbe i uvjete pod kojima zahtijevana suradnja može biti ostvarena.

#### **DRUGI OBLICI SURADNJE**

32. Ovaj Memorandum neće dovesti u pitanje postojeće obaveze između sudionika ako one proizlaze iz drugih ugovora i dogovora, niti će sprječavati sudionike da pružaju ili nastave jedna drugoj pružati pomoć koja proizlazi iz drugih ugovora i dogovora, pod uvjetom da takova vrsta suradnje nije zabranjena propisima države sudionika.

#### **KONZULTACIJE**

33. Na zahtjev bilo kojeg sudionika, sudionici će se bez odgode konzultirati o tumačenju, provedbi ili primjeni ovog Memoranduma, bilo u cijelosti ili u svezi s određenim zahtjevom.

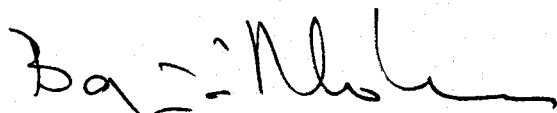
Teškoće koje bi mogle proizaći iz ovog Memoranduma bit će razriješene između sudionika konzultacijom i pregovaranjem

## ZAVRŠNE ODREDBE

34. Ovaj Memorandum stupa na snagu nakon što ga potpišu oba sudionika .
35. Ovaj Memorandum će biti primijenjen na svaki zahtjev za suradnju koji se tiče ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti ili genocida, a podnesen je nakon što je ovaj Memorandum stupio na snagu, čak i ako se spomenuta suradnja traži u svezi sa događajima koji su prethodili stupanju na snagu ovog Memoranduma.
36. Ovaj se Memorandum može izmijeniti uz obostrani pisani pristanak sudionika. Pod uvjetom da je sudionik koga se to tiče suglasan, druge službe mogu biti uključene u Memorandum.
37. Na zahtjev ili pet godina nakon njegova stupanja na snagu, sudionici će se sastati radi razmatranja primjene ovog Memoranduma, osim ako se međusobno pisano ne izvijeste da takvo razmatranje nije potrebno.
38. Memorandum će biti raskinut tri mjeseca nakon što bilo koji od sudionika preda drugoj strani pismenu obavijest o raskidu.
39. Naprijed navedeno cjelovit je dogovor postignut između sudionika.

POTPISAN u dva primjeraka u Zagrebu, 09. svibnja 2006. godine, na hrvatskom i engleskom jeziku, a primjerak na francuskom jeziku biti će potpisan i dostavljen u roku od trideset dana.

**ZA DRŽAVNO ODVJETNIŠTVO  
REPUBLIKE HRVATSKE**



**MLADEN BAJIĆ**

**GLAVNI DRŽAVNI ODVJETNIK  
REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZA MINISTARSTVO PRAVOSUDJA KANADE  
ODJEL ZA ZLOČINE PROTIV ČOVJEČNOSTI  
I RATNE ZLOČINE**



**TERRY BEITNER**

**RAVNATELJ I GLAVNI ODVJETNIK ZA  
ZLOČINE  
PROTIV ČOVJEČNOSTI I RATNE ZLOČINE  
MINISTARSTVA PRAVOSUDJA KANADE**